

TERMS AND CONDITIONS APPLICABLE FOR TERM DEPOSIT ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN ÁP DỤNG ĐỐI VỚI TIỀN GỬI CÓ KỲ HẠN

- Client shall only be permitted to make a Term Deposit and receive payment thereof via Client's own current account.**
Khách Hàng chỉ được gửi, nhận chi trả Tiền Gửi Có Kỳ Hạn thông qua tài khoản thanh toán của chính Khách Hàng.
- For non-resident Client, the placement of Term Deposit and/or the extension of deposit term will not be implemented if the term of deposit exceeds the remaining validity period of identity documents of Client (which include establishment license, operation license, business/enterprise registration certificate or equivalent by laws).**
Đối với Khách Hàng là người không cư trú, việc đặt Tiền Gửi Có Kỳ Hạn và/hoặc kéo dài thời hạn gửi tiền sẽ không được thực hiện nếu thời hạn gửi tiền vượt quá thời hạn hiệu lực còn lại của Giấy tờ xác minh thông tin của Khách Hàng (bao gồm giấy phép thành lập, giấy phép hoạt động, giấy chứng nhận đăng ký doanh nghiệp hoặc giấy chứng nhận đăng ký kinh doanh hoặc các giấy tờ khác tương đương theo quy định của pháp luật).
- Upon placement of the Term Deposit, the Bank shall issue to Client a Deposit Confirmation confirming details of Term Deposit placed, such as deposit type, amount, tenor, interest rate, ect. Term Deposit Instruction Form and the relevant Deposit Confirmation shall form an agreement on Term Deposit between Client and the Bank. This agreement will be effective from the Term Deposit placement date until it's been totally uplifted. Upon Client's request, the Bank may re-issue the Term Deposit Confirmation (e.g. in case the Term Deposit Confirmation is created, torn or lost) and/or provide a copy of the signed Term Deposit Instruction Form for Client's record.**
Sau khi Tiền Gửi Có Kỳ Hạn được đặt thành công, Ngân Hàng sẽ cấp cho Khách Hàng một Xác Nhận Giao Dịch Gửi Tiền xác nhận các thông tin của Tiền Gửi Có Kỳ Hạn đã đặt, ví dụ như loại tiền gửi, số tiền, kỳ hạn, lãi suất, v.v. Chỉ Thị Liên Quan Đến Tiền Gửi Có Kỳ Hạn cùng với Xác Nhận Giao Dịch Tiền Gửi có liên quan sẽ tạo thành thỏa thuận về Tiền Gửi Có Kỳ Hạn giữa Khách Hàng và Ngân Hàng. Thỏa thuận này sẽ có hiệu lực kể từ ngày gửi tiền cho đến ngày khoản Tiền Gửi Có Kỳ Hạn được tất toán toàn bộ. Nếu Khách Hàng có yêu cầu, Ngân Hàng sẽ cấp lại Xác Nhận Giao Dịch Gửi Tiền (ví dụ như trong trường hợp Xác Nhận Giao Dịch Gửi Tiền bị rách hoặc mất) và/hoặc cung cấp một bản sao của Chỉ Thị Liên Quan Đến Tiền Gửi Có Kỳ Hạn đã ký để Khách Hàng lưu giữ.
- Interest rate and interest payment method: Interest rate shall be provided in the Deposit Confirmation issued by the Bank to Client. Interest payment method shall follow instruction of Client in Section 2 and/or Section 3 of the Term Deposit Instruction Form.**
Lãi suất và phương thức trả lãi: Lãi suất sẽ được quy định tại Xác Nhận Giao Dịch Gửi Tiền do Ngân Hàng cấp cho Khách Hàng. Phương thức trả lãi sẽ tuân theo chỉ thị của Khách Hàng tại Phần 2 và/hoặc Phần 3 của Chỉ Thị Liên Quan Đến Tiền Gửi Có Kỳ Hạn.
- The method of calculation of Term Deposit interest shall be in accordance with regulations of the State Bank of Vietnam.**
Phương pháp tính lãi Tiền Gửi Có Kỳ Hạn thực hiện theo quy định của Ngân hàng Nhà nước Việt nam.
- For Fixed Deposit product, principal and Interest is paid on the maturity date only.**
Đối với sản phẩm Tiền Gửi Có Kỳ Hạn Cố Định, gốc và lãi chỉ được trả vào ngày đáo hạn.
- Unless otherwise agreed by the Bank, withdrawal can only be made upon maturity of the Term Deposit. The Bank may, at its absolute discretion, allow Client to withdraw the Term Deposit prior to maturity subject to such terms and conditions and a break-term cost (which cost is born by the Bank due to early break-term by Client and calculated by the Bank in accordance with its usual practices) as may be imposed by the Bank. The lowest interest rate of current account in the relevant currency will be applied for the whole Term Deposit if Client breaks deal before maturity.**
Trừ khi được Ngân Hàng đồng ý, các khoản Tiền Gửi Có Kỳ Hạn chỉ có thể được rút khi đáo hạn. Ngân Hàng, bằng toàn quyền của mình, có quyền cho phép Khách Hàng rút Tiền Gửi Có Kỳ Hạn trước khi đáo hạn phụ thuộc vào các điều khoản và điều kiện và khoản phí rút tiền gửi trước hạn (chi phí phát sinh chịu bởi Ngân Hàng do Khách Hàng rút tiền gửi trước hạn và được tính dựa trên thông lệ của Ngân Hàng) do Ngân Hàng quy định. Lãi suất thấp nhất của tài khoản thanh toán theo đồng tiền tương ứng sẽ được áp dụng cho toàn bộ số tiền rút trước hạn nếu như Khách Hàng tất toán trước ngày đáo hạn.
- Extension of deposit term: extension of deposit term is only applicable for Term Deposit with renewal instruction at maturity. Upon Client's request, the Bank may, at its sole discretion, accept or reject Client's request to extend the deposit term. In case of rejection, on the maturity date of the term deposit, the Bank shall transfer the principal and interest (if any) to current account of Client at the Bank. Notwithstanding the aforementioned, Client agrees that the Term Deposit will not be renewed or extended if source of wealth (SOW) / source of fund (SOF) does not meet the Bank's requirement.**
Kéo dài thời hạn gửi tiền: kéo dài thời hạn gửi tiền chỉ có thể thực hiện đối với Tiền Gửi Có Kỳ Hạn với chỉ thị đáo hạn là tái gửi tiền gửi vào ngày đáo hạn. Theo yêu cầu của Khách Hàng, Ngân Hàng có thể, bằng toàn quyền quyết định của mình, chấp thuận hoặc từ chối kéo dài thời hạn gửi tiền của Khách Hàng. Trong trường hợp từ chối, vào ngày đến hạn của khoản tiền gửi có kỳ hạn, Ngân Hàng sẽ chuyển gốc và lãi (nếu có) vào tài khoản thanh toán của Khách Hàng tại Ngân Hàng. Bất kể những quy định vừa nêu, Khách Hàng đồng ý rằng Tiền Gửi Có Kỳ Hạn sẽ không được gia hạn nếu nguồn gốc tài sản / tiền gửi không đáp ứng yêu cầu của Ngân Hàng.
- If maturity date falls on weekend or public holidays as prescribed by law, the settlement of principal and/or interest will be proceeded on the next working day.**
Nếu ngày đáo hạn trùng với ngày nghỉ, ngày lễ theo quy định của pháp luật, việc chi trả gốc và/hoặc lãi được thực hiện vào ngày làm việc kế tiếp.
- In cases where Client's account is blocked, closed or temporarily locked or the account status is changed, the Bank may, at its sole discretion, handle the Term Deposit in accordance with internal policy of the Bank and relevant laws and regulations, including but not limited to shorten the deposit tenor and uplift the Term Deposit with principal and interest (if any), convert to a correspondent currency at an board rate as published at the time of conversion prior to crediting to any transaction account of Client at the Bank.**
Trong trường hợp tài khoản thanh toán của Khách Hàng bị phong tỏa, đóng, tạm khóa và tình trạng tài khoản thanh toán thay đổi, Ngân Hàng sẽ có toàn quyền xử lý Tiền Gửi Có Kỳ Hạn phù hợp với quy định nội bộ của Ngân Hàng và quy định của pháp luật có liên quan, bao gồm nhưng không giới hạn rút ngắn kỳ hạn gửi tiền, tất toán khoản tiền gửi gốc và lãi (nếu có), quy đổi sang loại tiền tệ tương ứng theo tỷ giá bảng của Ngân Hàng vào thời điểm quy đổi trước khi ghi có khoản tiền này vào bất kỳ tài khoản thanh toán nào của Khách Hàng tại Ngân Hàng.
- Client may transfer the ownership of Term Deposit to other entities or individuals subject to the Bank's agreement and internal processes.**
Khách Hàng có thể chuyển giao quyền sở hữu tiền gửi có kỳ hạn cho tổ chức hoặc cá nhân khác phụ thuộc vào sự chấp thuận và các quy trình nội bộ của Ngân Hàng.
- For checking the Term Deposit placed with the Bank, Client may at any time contact Business Banking Client Service Centre at +84 24 36960000 (Hanoi); +84 28 39110000 (Ho Chi Minh City) or email the Bank at Services.HN@sc.com (Hanoi) / Business.Enquiry@sc.com (Ho Chi Minh City).**
Để tra cứu khoản Tiền Gửi Có Kỳ Hạn đã đặt tại Ngân Hàng, Khách Hàng có thể vào bất kỳ lúc nào liên lạc với Trung Tâm Dịch Vụ Khách Hàng Doanh Nghiệp qua số +84 24 36960000 (Hà Nội); +84-28-39110000 (TP. Hồ Chí Minh) hoặc gửi thư điện tử tới Ngân Hàng theo địa chỉ Services.HN@sc.com (Hà Nội) / Business.Enquiry@sc.com (TP. Hồ Chí Minh).

13. **Client confirms that all information given in the Term Deposit Instruction Form is complete, true and the most updated and that is shall supersede all corresponding information registered with the Bank previously. Client undertakes to immediately notify to the Bank any incorrect details or amendment on the Term Deposit Instruction Form.**

Khách Hàng cam kết và xác nhận tất cả các thông tin được cung cấp trong Chỉ Thị Liên Quan Đến Tiền Gửi Có Kỳ Hạn đã chính xác, đúng sự thật và mới nhất và sẽ thay thế những thông tin liên hệ đã được đăng ký trước đây với Ngân Hàng. Khách Hàng cam kết thông báo ngay cho Ngân Hàng bất cứ thông tin không còn chính xác hoặc sửa đổi nào của Chỉ Thị Liên Quan Đến Tiền Gửi Có Kỳ Hạn..

14. **Client acknowledges and agrees that the Bank can register Client for email alerts in relation to Term Deposit at Client's email address registered with the Bank.**

Khách Hàng hiểu và đồng ý rằng Ngân Hàng có thể đăng ký gửi thông báo liên quan đến Tiền Gửi Có Kỳ Hạn đến địa chỉ thư điện tử Khách Hàng đã đăng ký với Ngân Hàng.

15. **Client authorizes the Bank to disclose any information and particulars relating to the above deposits to any and all the persons and in accordance with the terms with respect to disclosure of client information as contained in the Bank's General Terms and Conditions.**

Khách hàng ủy quyền cho Ngân Hàng công bố bất kỳ thông tin có liên quan đến các khoản tiền gửi trên khoản phù hợp với các điều khoản về tiết lộ thông tin Khách Hàng được nêu tại Các Điều Kiện và Điều Khoản Chung của Ngân Hàng.